

**АНО ВО «Российский новый университет»**

**Институт гуманитарных технологий**

**Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации**

**СПИСОК ТЕМ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ**

**(бакалаврских работ)**

**по направлению подготовки**

**45.03.02**

**Лингвистика**

**(направленность/профиль Перевод и переводоведение)**

**Утвержден на заседании кафедры**

**«04» февраля 2020 г. протокол №7**

1. Особенности перевода документов правового характера
2. Экономические термины в публицистическом тексте и способы их перевода
3. Особенности перевода терминированной лексики с китайского языка на русский язык
4. Эвфемизмы китайского языка в религиозно-философском дискурсе
5. Проблемы машинного перевода. Перспективы их решения.
6. Переводческие ошибки: причины возникновения и методика устранения.
7. Трудности локализации видеоигр (на примере перевода видеоигры "...").
8. Проблема передачи имен собственных в текстах различной стилистической принадлежности.
9. Метафора в современной англоязычной публицистике и вариативность способов ее перевода.
10. Экстралингвистические аспекты перевода текстов СМИ.
11. «Ложные друзья переводчика» (на материале современных текстов СМИ).
12. Языковые особенности деловой корреспонденции и ее перевод.

13. Особенности перевода терминов в научном и научно-популярном тексте.
14. Наименования брендов в современном китайском языке и особенности их перевода.
15. Топонимы в современном китайском языке и особенности их перевода.
16. Особенности перевода историзмов с китайского языка на русский (на материале перевода романа «Троецарствие»).
17. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода публицистических текстов.
18. Лексико-грамматические особенности перевода аналитических статей общественно-политической тематики.
19. Особенности прагматики перевода экономического текста.
20. Стратегии перевода звучащего рекламного текста с английского языка на русский.
21. Способы достижения эквивалентности при переводе текстов рекламы с английского языка на русский.
22. Репрезентация особенностей идиостиля автора в переводе.
23. Особенности перевода текстов географической тематики.
24. Лексико-грамматические особенности перевода медицинского текста.
25. Перевод клише в текстах публичных выступлений.
26. Проблемы перевода киносценариев.
27. Политические фразеологизмы и варианты их перевода на русский язык.
28. Лингвистический и переводческий аспекты происхождения названий организаций и продукции (нейминг).
29. Имплицитный смысл как проблема перевода публицистического текста.
30. Способы эквивалентного перевода средств художественной выразительности в текстах общественно-политического дискурса.
31. Особенности передачи модальности при переводе публицистического текста.
32. Проблемы перевода предложений с модальными глаголами с китайского языка на русский.
33. Локализация и субтитрирование фильмов: проблема сжатия и передачи смысловой и эмоциональной составляющей текста.
34. Политический дискурс как предмет перевода.
35. Особенности перевода аудиовизуальных текстов (на материале перевода сериала «Черное зеркало»).
36. Индивидуально-авторские неологизмы и проблема их перевода.
37. Образные средства в научно-популярной литературе и проблема их перевода.
38. Эвфемизация в современной публицистической прозе и проблема перевода эвфемизмо.
39. Использование корпусов текстов для решения проблем лексической сочетаемости при переводе с английского языка на русский.
40. Проблемы перевода терминов в сфере дизайна одежды и моды.

41. Проблемы перевода научно-технического текста.
42. Особенности перевода текстов юридической направленности.
43. Межъязыковые омонимы как объект лингвистического исследования и применяемые к ним переводческие приемы (на материале материалов из СМИ).
44. Проблема перевода безэквивалентной лексики.
45. Межъязыковая идиоматичность и выбор стратегии перевода.